

国际语学通讯(Interlingvistika Kuriero)

1992 年第 2 期, 总第 2 期.

编辑出版者: 刘海涛

Redaktas/Eldonas: LIU Haitao

地址: 青海省大通县青海铝厂电解计算机站(810108).

Adreso: Jisuanji Zhan, Qinghai Lu Chang, Datong, Qinghai, CN-810108.

IK 创刊号问世已有数月, 在此期间编者收到了 D.Blanke, 刘志强, 邵融, 张丹忱, 周流溪, 魏原枢等先生的来信及寄赠的资料, 在他们的来信中, 除了鼓励与支持外, 也有批评与建议. 所有这一切对于 IK 的进一步工作都有着极大的意义. 为此编者在这里对他们表示衷心的感谢, 并且希望这种良好的开端能给我国的 Interlingvistiko 研究带来新的动力与希望.

沉痛悼念 Gaston Waringhien 教授

翻开迟到的 UEA 机关刊 esperanto 今年第一期, 几行大字映入眼帘:"la 20a de decembro 1991 forpasis en sia pariza hejmo, Gaston Waringhien korifeo de la Esperanta kulturo".心中顿感悲痛,不禁想起我与 Waringhien 教授的一段交往. 那是在 1990 年 10 月初,我因对世界语起源的研究中有一些不明之处, 特写信向当时已年近九旬的 Waringhien 教授请教, 当时对于回信没有抱太大的希望. 出乎意料的是在我的信发出不到 20 天后, 我就收到了由 Waringhien 教授亲笔签名的信, 信中对我进行世界语研究表示高兴,并答应尽力帮助我. 按他的说法, 他个人在世界语语言学方面的论著主要有三本, 即:"Lingvo kaj vivo", "1887 kaj la sekvo"和"PAG",他说:"en kiuj mi klarigis miajn sciojn kaj opiniojn pri E-a lingvistiko". 考虑到 PAG 的第四版是在中国出的, 他向我寄赠了"Lingvo kaj vivo" 和 "1887 kaj la sekvo" 两书, 其中前者因家中当时无书, 是请 UEA 直接寄给我的. 随后他又寄给我 PIV 的补编. 在信的最后,他写到:"Mi esperas, ke tiele vi povos dau^rigi vian studon de E-o, kaj ke, per via perado, ankau^ aliaj C^inaj samideanoj povos ekkoni pri miaj eseoj lingvaj".

可以说,我今天能将自己大部分的业余时间用在 interlingvistiko 之上, 是与他的鼓励与支持分不开的.为表示对这位世界语文化巨人的怀念之情,谨以本期 IK 献予他--Gaston Waringhien 教授.

UEA 机关刊 esperanto 今年第二期为纪念 Waringhien 专集,读者可以读到他一生的方方面面,特别他对世界语文化所作出的巨大贡献.在这里我们只列出他有关世界语的主要著作以示纪念.

Gaston Waringhien 1901 年 7 月 20 日生于法国 Lille, 曾任公立中学, 大学的语言教授. 16 岁学习世界语, 24 岁成为语言委员会成员,后转为世界语 Akademio 成员并任其主席多年. 他的著作几乎涉及了世界语文化的每一个角落, 主要有:"Gvidlibro por la ekzameno de SEPE", "Facilaj Esperantaj legaj^oj", "Cours d'esperanto par corresponente", "Plena gramatiko de E-o", "Plena Analiza Gramatiko de E-o", "ABC d'esperanto a l'usage de ceux qui aiment les Lettres", "Plena vortaro kaj suplemento", "Plena ilustrita vortaro", "Grand dictionnaire Esperanto-Francais", "柴门霍夫书信集", "Parnasa gvidlibro", "Maksimoj", "la H^imeroj", "la Trofeoj", "la floroj de l'malbono",

"Beletro", "Lingvo kaj vivo", "Ni kaj G[^]i", "1887 kaj la sekvo", "kaj la ceter' nur literaturo", ""Duonvoc[^]e", "Libro de amo".

Waringhien 离开了我们了, 全世界的世界语者失去了一位良师益友. 但他留给我们的财富却永远存在, 他的精神永远是后来者的楷模与典范.

Gaston Waringhien 教授永垂不朽 !

自 IK 第一期后, 在编者收到的来信中, 几乎全对 interlingvistiko 的汉译名提出了意见. 为此, 编者根据有关资料, 提出以下看法, 就教于各位同行.

世界语术语 interlingvistiko 来自于法语 interlinguistique, 对应的英语为 interlinguistics, 德语为 Interlinguistik, 俄语为 interlingvistika, Interlingua 语为 interlinguistica. 据此查相应的外汉词典得如下汉译:

- (1). 1981 年上海辞书出版社的"语言与语言学"中, interlinguistics 被译为"语际语言学".
- (2). 国防出版社的"英汉辞海"中, interlinguistics 为"国际语言学".
- (3). 三环出版社的"语言大典"中, 收有"国际语言学"一词, 对应的英译为"interlinguistics".
- (4). 中国世界语出版社的"世界语汉语词典"中, interlingvistiko 为"国际语语言学".
- (5). 商务出版的"俄汉大词典"中, interlingvistika 为"语际语言学".
- (6). 上海译文出版的"德汉词典"中, Interlinguistik 译为"国际语研究"和"语际语言学".
- (7). 《中国大百科全书/语言文字》中所用术语为"国际语学".

由以上这些译法可以看出, interlingvistiko 在我国有两种译名, 其一为"国际语(语言)学", 其二为"语际语言学". 为什么会产生这种情况呢?

究其原因, 是由于 interlingvistiko 存在着歧义, 它可指: (1). iko interlingvoj (研究语言之间关系接触的学科). (2). iko pri inter(naciaj) lingvoj (研究有关国际语的学科). 也就是说, 词 interlingvistiko 同时包含了 IK(1) 中有关 interlingvistiko 研究范围与目标的第二和第三类. Interlingvistiko 的这种二义性也是引起它的研究范围不统一的原因之一. 在采用拼音文字的语言中, 通过转写, 尽管这保留了原词的歧义, 但总的说来, 这一术语的译法没有引起太大的问题. 人们转而争论的是由它的二义性引起的研究范畴问题. 但在汉语中, 恰好有两个术语来表现 i-ko 的这两种不同的意义, 这就是产生"国际语(语言)学"和"语际语言学"两种译法的原因.

在汉语中, "语际"表现与强调的是两(几)种语言之间的关系与接触, 在我国该词多用于翻译方面的著作中, 如在江西教育出版社的"现代翻译理论"一书中大量出现该词.

现在的问题是, 究竟那一种译法能更精确地反映原术语的内涵呢? 术语 "interlinguistique(法)" 是由比利时人 Jules Meysmans 于 1911 年首先使用的, 它派生于词 interlingua (来源于 Peano 的 Latino Sine Flexione: internationale lingua), 其意为"国际语". 由此可见, interlinguistique 是有关国际(性)语的学科. 就此看来, 将 interlingvistiko 译为"国际语(语言)学"似乎更合理一些. 并且"国际语学"的译名也能使它更确切地对应于现时流行的有关 interlingvistiko 研究范畴, 即 IK(1) 中的第二种, 而非

第三种.

消息报道

- (1). 本刊编者刘海涛不久前接到由德国 GIL(国际语学研究会)主席 D.Blanke 亲笔签署的 GIL 会员证,从而成为该会为数不多的外籍会员之一. 这有助于我们与国外同行的交流与合作.
- (2). 德国著名的语言学杂志"ZPSK", 在 91 年第六期上发表了 Lo Jacomo 和 D.Blanke 对当代著名的法国语言学家 Martinet 的采访记"Sur quelques questions d'interlinguistique",原文为法文.UEA 今年计划出版世界语版.在此文中,曾任 IALA(国际辅助语协会"研究主任的 Martinet 谈了许多有关世界语和 i-ko 的问题,值得一读.
- (3). 我国的王麟祥同志发明了"通用语码",并已报请国家专利. 似乎这是我国的第一个计划语言方案. 按计划语言类型学来看,该方案属数字型表意类. 作者希望他的方案不仅能作为人类的交际工具,而且也能担当机器翻译中的媒介语. 联系地址:(723300)陕西省洋县第一职业中学 王麟祥.
- (4). 巴西的 Itamar Alves Pinto 于去年创制了计划语言方案 Hipersigno, 据作者称他的方案是理想的便于计算机处理的人类语言. 从资料上看, Hipersigno 是一种修改后的 Esperanto. Hipersigno 只采用 26 个标准的拉丁字母,取消了 Esperanto 中带顶符的字母, 没有宾格标记(N),词汇方面除根据字母表所作的变化外,基本与 Esperanto 相同. 从句法结构上看, 似乎 Hipersigno 中出现歧义的可能性较 Esperanto 小. 而歧义是计算机处理人类语言时所遇到的最大困难. 这可能正是它的作者声称它是理想的计算机用人类语言的原因. 作者地址: Rua Independencia 101, BR-34000 Nova-Lima-MG, Brazilo.

研究书目

作为一门新兴的语言学分支, 国际语学可能比其他学科都更需要一本综合性的研究书目.经典著作如 P.E.Stojan 的 Bibliografio de Internacia Lingvo,虽然仍有重要的价值. 但因没有包括近几十年的研究成果, 而不太适用了. 目前公认的最完整的书目位于 Blanke(1985) 一书的书末, 但它也只到八十年代初. 为此 Detlev Blanke 博士正计划编写一本有关国际语学与世界语学的研究书目, 预计该书目将包含 10000 多条目. 经与 Blanke 博士商定, 拟在以上书目中, 加入有关用中文发表的文献条目, 对于文献的要求是:

- (1). 论及国际语学及世界语学专题.
- (2). 曾公开发表在各类百科全书,手册,语言学专著和科技期刊之中.
- (3). 具有一定的学术价值.

条目所需信息为:作者名, 中,世文标题, 发表在何种书刊杂志, 出版年份, 杂志期号, 页码等. 当然, 最好能将条目的全文复印寄来, 以便查证选择. 谢谢合作.

现在我已根据手头的资料准备了一份材料,但略显不足.还望大家积极合作为盼. 另外编者也希望大家能对 IK(1) "意见与建议"栏中第一条有较积极的反应, 以便我们能编出我们自己的国际语学研究书目.

意见与建议

IK(1)中所提出的建议,总的说来得到了大家的广泛注意. 大部分人认为国际语学

的研究是值得的,是应该去做的. 大家也普遍认为在目前要争取语言学界,甚至世界语组织的支持是困难的.这一点从编者至今仍未收到中华全国世界语协会与"世界"编辑部对 IK(1) 的反应,就可看出. 在这种情况下,开展我们的工作当然会有一些的困难. 但这种环境,从另一方面却说明,目前在我国进行国际语学的研究是十分必要的和迫切的.

大家认为为了有效地进行全方位的工作, 当务之急是能有一个"通讯"之类的联系纽带和一个组织,那怕是一个松散的都比没有好. "通讯"我们已经有了 IK, 组织却仍是空中楼阁. 作为一个主要以学术研究与教育为目的的团体, 它当然设在某个高等院校或研究机关比较合适. 同时作为一个语言学研究团体, 也要求我们能有一(多)位较著名的语言学家来担任领导职务, 即使是名誉职位也会有助于我们的下一步各项工作. 地点与人选的问题, 还请大家能推荐或毛遂自荐. 以便我们能尽快开展工作.

IK(1) 和本期均由编者一人编辑组织,现已感有些吃力. 主要问题是材料来源不足.为此编者希望大家能踊跃提供那些您认为对其他同志有用的材料与信息, 谢谢!

由于排版条件限制,IK 只能以这种面目见人, 甚为惭愧,好在大家注重的是心灵美. 至于它带来的种种不便, 希望随着"化妆"技术的提高, 能得以改善.

基本文献介绍

本期介绍法国 P.Janton 的"世界语学引论", 原文为 IK(1)中的 Janton(1973), 下面是编者根据此书的世界语版准备的中文版的简介. 中译本现已准备就序,正在寻找适宜的出版社.

1973 年本书第一次出现于法国大学出版社的百科性丛书"Que sais-je?"(我知道什么?之内, 在国际语的使用者们熟悉它之前, 它已在非世界语者中广为流传.

1976 年出现了西班牙语的版本,1977 年法语的第二版问世(印数达 16 000 册), 1978 年德语版与读者见面,1987 年出了荷兰语版,1989 年法语第三版出版(印量达二万册). 按国际世界语协会的请求,作者本人准备了世界语版, 与其他版本相比世界语版中包括了许多新的信息.

在简短的篇幅里, 作者用科学易懂的文笔, 论述了有关国际语的每一个本质问题: 计划语言的历史, 世界语的起源, 语言结构, 它的表现力和文学, 世界语运动. 我们没有另一本著作能代替它的地位, 它供给我们有关世界语的完整知识, 而为了进行任何有关世界语的论证和宣传, 这些知识都是必需的.

原书标题为: *Esperanto: Lingvo-Literaturo-Movado*(世界语:语言-文学-运动).

由国际世界语协会(UEA)于 1988 年出版.

本书原作者 P.Janton 为法国克莱蒙费朗大学教授, 曾获得文学与神学二个博士学位.是国际知名的世界语学专家.

本书适宜于任何欲了解世界语的产生发展、语言结构、文学作品等诸方面的读者. 又由于此书的论述是建立在科学的基础之上的, 正如原出版社(UEA)所说的那种, 它也适于作为一种高等院校的教科书.

对于语言学家来说, 本书运用一种全新的方法描述了世界语结构的本来面目. 由此尽管它的篇幅不大, 但却几乎是国际语学者,特别是世界语学者的必读书.

原作者中文版序

近二十年来, 在欧洲及法国, 有关中国的许多重要事情与成就已广为人知. 几乎在法国的每一个大城市都建立了法-中友协, 它们的目的不仅在于推动政府

间的关系，而且也力图建立民间关系。为了引起民众对中国的兴趣，国际语世界语是重要的辅助工具。只要看一下大量用世界语出版的有关中国的图书目录，就能理解这种语言在对外宣传中华文化中所起的作用。有了它从中国古代的哲学家直到毛泽东的著作得以进入到千家万户；有了它许多人才能熟悉中国的风土人情，结识古老的中国文明。也只因有了它，本书的作者才能戴上青岛生产的用世界语的象征绿星装饰的手表。

这些事实表明，世界语能有效地帮助人们相互间的交流。而在当今相互的交流与沟通是科学、进步与和平的动力，因此世界语能对世界的和平共处做出自己的贡献。有 2482 人参加的，于 1986 年在北京召开的国际世界语大会可算作最大的和最成功的大会之一，这说明了以下三个事实：一是全世界的世界语者都想亲自了解中国并与中国人交朋友；二是这种愿望是相互的；三是这种愿望能得以完成只能归功于国际语-世界语。

在完全平等和中立的基础上，每个国家的世界语者都能进行更有效的真诚的交流。在国际语里不存在任何政治或经济上的霸权主义。因为它平等地属于每一个人，而不必屈从于任何帝国主义的势力，它在各国人民的交往中加上了一片热诚，为此它有助于在尊重民族文化的同时，创造出真正的国际文化。

本书从各个方面介绍了世界语，这包括：

- (1) 它的语言历史背景。
- (2) 从语言学的观点研究了它的原始的语言结构。
- (3) 它作为艺术和文学的表现工具。
- (4) 国际社团与运动的基础。

中国语言学家周力曾经说过，世界语基于的语言理论是完全正确的¹。从本书已被翻译成多种语言这一事实，可以证明这一论断。但是“如果有了正确的理论，只是把它空谈一阵，束之高阁，并不实行，那么这种理论再好也是没有意义的。”² 在语言的学习与运用中，人们也应该遵循毛泽东的这段话去做。阅读本书，定会使读者思考一下由于多语性而引起的语言交流问题；本书有助于消除有关国际交流中的某些错觉，从而对它的前景有一个正确的了解；最后它提供了一种在不同语言的个人与团体之间进行友好交流的简单和实用的手段，利用它各民族之间的友谊与合作能得以加强。

(1) 周力, "国际语学往何处去", 载"中国报道", 1984 年第 2 期.

(2) 见"毛泽东选集", 第 1 卷, 第 292 页, 人民出版社, 1991 年版.

不要忘记，您的反应与支持是 IK 得以存在的条件。您的建议与意见是 IK 进一步发展的动力。

(编辑日期: 1992-06-04)